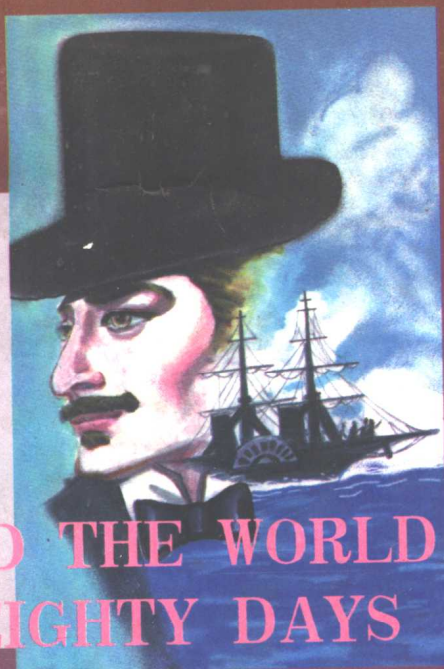


英汉对照世界文学名著简易读本

八十天周游世界



ROUND THE WORLD
IN EIGHTY DAYS

〔英〕儒·凡尔纳原著

语文出版社

2011年中国图书出版业统计公报

人/无疆世界



ROUND THE WORLD
IN FIFTY DAYS

中国出版集团 中国出版传媒股份有限公司

中国出版集团

汉对照世界文学名著简易读本

○ [英] 儒勒·凡尔纳 原著

Round the World in Eighty Days

八十天周游世界

玉梅 宋敏 译

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

英汉对照世界文学名著简易读本
BASHI TIAN ZHOUYOU SHIJIE

八 十 天 周 游 世 界

[英]儒勒·凡尔纳 原著

玉梅 宋敏 译

*

语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 世界知识印刷厂印刷

*

787 毫米×960 毫米 1/32 12.875 印张 211 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—10,000 定价：13.00 元

ISBN 7-89126-150-X/G·114

本书如有缺页、倒页、脱页，请寄本社发行部调换

出版说明

这是一套世界名著简写本，采取英汉对照的方式出版，可作为中小学生学习英语的辅助读物。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语，读起来津津有味，引人入胜，使读者在阅读欣赏中增长语言知识和能力。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。

CONTENTS

1. <i>MR. PHILEAS FOGG</i>	(12)
2. <i>HIS SERVANT</i>	(18)
3. <i>MR. FOGG GOES TO THE</i> <i>CLUB</i>	(22)
4. <i>THE BANK ROBBERY</i>	(24)
5. <i>THE BET</i>	(28)
6. <i>THE SURPRISE OF</i> <i>PASSEPARTOUT</i>	(30)
7. <i>THE POLICE-DETECTIVE</i> ...	(34)
8. <i>FIX AND PASSEPARTOUT</i> ...	(42)
9. <i>MR. FIX AND THE</i> <i>CONSUL</i>	(48)
10. <i>FROM SUEZ TO BOMBAY</i>	(50)
11. <i>HOW PASSEPARTOUT</i> <i>LOST HIS SHOES</i>	(56)
12. <i>THE TRAIN JOURNEY</i> <i>STARTS</i>	(62)
13. <i>THE TRAIN JOURNEY</i> <i>STOPS</i>	(66)
14. <i>MR. FOGG BUYS AN</i> <i>ELEPHANT</i>	(70)
15. <i>A STRANGE SIGHT</i>	(74)
16. <i>A "SUTTEE"</i>	(78)
17. <i>"LET US SAVE THE</i> <i>WOMAN"</i>	(84)

目 录

- 1 菲利亚·弗格先生…………… (13)
- 2 他的仆人…………… (19)
- 3 弗格先生到俱乐部去…………… (23)
- 4 银行抢劫案…………… (25)
- 5 打赌…………… (29)
- 6 万事通吃惊…………… (31)
- 7 警探…………… (35)
- 8 菲克斯和万事通…………… (43)
- 9 菲克斯先生和领事…………… (49)
- 10 从苏伊士到孟买…………… (51)
- 11 万事通怎样丢了鞋…………… (57)
- 12 火车旅行开始…………… (63)
- 13 火车旅行中止…………… (67)
- 14 弗格先生买大象…………… (71)
- 15 奇异的景象…………… (75)
- 16 寡妇殉葬…………… (79)
- 17 咱们救救这个女人…………… (85)

18.	<i>THE FIRST PLAN FAILS</i>	(86)
19.	<i>THE SECOND PLAN FAILS</i> ...	(90)
20.	<i>DISAPPOINTMENT</i>	(92)
21.	<i>PASSEPARTOUT HAS AN IDEA</i>	(96)
22.	<i>THE PRINCE COMES TO LIFE?</i>	(98)
23.	<i>SUCCESS!</i>	(100)
24.	<i>TO ALLAHABAD</i>	(102)
25.	<i>A REWARD FOR FAITH- FULNESS</i>	(106)
26.	<i>TO CALCUTTA</i>	(108)
27.	<i>STOPPED BY THE POLICE</i> ...	(112)
28.	<i>BEFORE THE JUDGE</i>	(116)
29.	<i>THE DETECTIVE'S PLAN</i> ...	(120)
30.	<i>PRISON!</i>	(124)
31.	<i>BAIL</i>	(126)
32.	<i>CALCUTTA TO SINGAPORE</i>	(130)
33.	<i>PASSEPARTOUT GUESSES WRONG</i>	(136)
34.	<i>AT SINGAPORE</i>	(138)
35.	<i>TALKS BETWEEN FIX AND PASSEPARTOUT</i>	(144)
36.	<i>FIX IS WORRIED</i>	(146)
37.	<i>BAD WEATHER AND LITTLE SPEED</i>	(150)
38.	<i>GOOD NEWS</i>	(156)
39.	<i>AOUDA'S UNCLE</i>	(158)
40.	<i>FIX WILL GO TO AMERICA</i> ...	(162)

18	第一个计划失败.....	(87)
19	第二个计划失败.....	(91)
20	失望.....	(93)
21	万事通的主意.....	(97)
22	土王活了吗?	(99)
23	成功.....	(101)
24	到阿拉哈巴德.....	(103)
25	对忠诚的奖赏.....	(107)
26	到加尔各答.....	(109)
27	被警察扣留.....	(113)
28	在法官面前.....	(117)
29	侦探的计划.....	(121)
30	监狱.....	(125)
31	保释.....	(127)
32	加尔各答至新加坡.....	(131)
33	万事通猜错了.....	(137)
34	在新加坡.....	(139)
35	菲克斯与万事通的谈话.....	(145)
36	菲克斯担心.....	(147)
37	坏天气与慢速度.....	(151)
38	好消息.....	(157)
39	阿欧达的叔叔.....	(159)
40	菲克斯要去美国.....	(163)

41.	<i>FIX MAKES A NEW PLAN...</i>	(164)
42.	<i>FIX ASKS FOR HELP</i>	(168)
43.	<i>"YOUR MASTER IS A THIEF"...</i>	(172)
44.	<i>PASSEPARTOUT HAS DRUNK TOO MUCH</i>	(176)
45.	<i>PASSEPARTOUT DOES NOT RETURN</i>	(180)
46.	<i>FIX IS HAPPY</i>	(184)
47.	<i>THE PILOT</i>	(186)
48.	<i>THE PILOT'S PLAN</i>	(190)
49.	<i>FOGG AGREES TO THE PLAN</i>	(192)
50.	<i>THEY LEAVE HONG KONG ...</i>	(198)
51.	<i>THE FIRST NIGHT ON THE "TANKADERE"</i>	(200)
52.	<i>BAD WEATHER IS EXPECTED</i>	(204)
53.	<i>THE STORM</i>	(208)
54.	<i>NEARLY TOO LATE</i>	(212)
55.	<i>PASSEPARTOUT APPEARS ON THE "CARNATIC"</i>	(214)
56.	<i>MR. FOGG IS NOT ON THE "CARNATIC"</i>	(220)
57.	<i>PASSEPARTOUT REACHES YOKOHAMA</i>	(224)
58.	<i>PASSEPARTOUT CHANGES HIS CLOTHES</i>	(228)
59.	<i>THE COMPANY OF LONG NOSES</i>	(232)
60.	<i>THE PYRAMID</i>	(236)

41	菲克斯制定新计划·····	(165)
42	菲克斯请求帮助·····	(169)
43	你的主人是个贼·····	(173)
44	万事通喝多了·····	(177)
45	万事通没回来·····	(181)
46	菲克斯高兴·····	(185)
47	引水员·····	(187)
48	引水员的计划·····	(191)
49	弗格同意计划·····	(193)
50	他们离开香港·····	(199)
51	“唐卡德尔号”上第一夜·····	(201)
52	预料之中的坏天气·····	(205)
53	风暴·····	(209)
54	几乎太迟了·····	(213)
55	万事通在“卡尔纳蒂克号”上·····	(215)
56	弗格先生不在“卡尔纳蒂克号”上·····	(221)
57	万事通到达横滨·····	(225)
58	万事通换衣服·····	(229)
59	长鼻子杂技团·····	(233)
60	罗汉塔·····	(237)

61.	<i>EXPLANATIONS</i>	(240)
62.	<i>ON THE PACIFIC OCEAN</i> ...	(244)
63.	<i>DISTANCES AND TIMES</i>	(246)
64.	<i>WHERE WAS FIX?</i>	(250)
65.	<i>FIX AND PASSEPARTOUT</i>	
	<i>MEET</i>	(252)
66.	<i>SAN FRANCISCO</i>	(256)
67.	<i>AN ELECTION</i>	(260)
68.	<i>A QUARREL</i>	(264)
69.	<i>THE FIRST NIGHT ON THE</i>	
	<i>TRAIN</i>	(268)
70.	<i>THE BUFFALOES</i>	(270)
71.	<i>A NEW DANGER</i>	(274)
72.	<i>A GAME OF CARDS</i>,...	(278)
73.	<i>THE BRIDGE IS UNSAFE</i>	(280)
74.	<i>FULL SPEED!</i>	(286)
75.	<i>FOGG AND PROCTOR</i>	
	<i>MEET</i>	(292)
76.	<i>ARRANGEMENTS FOR A</i>	
	<i>FIGHT</i>	(296)
77.	<i>AN ATTACK BY INDIANS</i> ...	(304)
78.	<i>PASSEPARTOUT IS LOST</i> ...	(310)
79.	<i>OFF TO THE RESCUE</i>	(316)
80.	<i>THE ENGINE COMES BACK</i> ...	(318)
81.	<i>WAITING</i>	(322)
82.	<i>THE RESCUE</i>	(326)
83.	<i>A SLEDGE WITH SAILS</i>	(330)
84.	<i>ACROSS THE SNOW</i>	(334)
85.	<i>OMAHA TO NEW YORK</i>	(340)
86.	<i>TOO LATE!</i>	(342)

61	解释.....	(241)
62	在太平洋上.....	(245)
63	距离和时间.....	(247)
64	菲克斯在哪里?	(251)
65	菲克斯和万事通相遇.....	(253)
66	旧金山.....	(257)
67	选举.....	(261)
68	一场争吵.....	(265)
69	火车上的第一夜.....	(269)
70	野牛.....	(271)
71	新的危险.....	(275)
72	打牌.....	(279)
73	这座桥危险.....	(281)
74	全速.....	(287)
75	弗格与普洛克托相遇.....	(293)
76	安排决斗.....	(297)
77	印地安人的袭击.....	(305)
78	万事通失踪.....	(311)
79	去营救.....	(317)
80	机车返回.....	(319)
81	等待.....	(323)
82	营救.....	(327)
83	带帆的雪橇.....	(331)
84	穿越雪地.....	(335)
85	奥马哈至纽约.....	(341)
86	太晚了.....	(343)

87.	<i>MR. FOGG TRIES TO FIND A SHIP</i>	(344)
88.	<i>CAPTAIN SPEEDY</i>	(346)
89.	<i>CAPTAIN SPEEDY SAYS "YES"</i>	(352)
90.	<i>A CHANGE OF CAPTAIN</i>	(354)
91.	<i>PASSEPARTOUT IS HAPPY</i>	(358)
92.	<i>THE WIND RISES</i>	(360)
93.	<i>THERE WILL NOT BE ENOUGH COAL</i>	(364)
94.	<i>MR. FOGG BUYS THE "HENRIETTA"</i>	(368)
95.	<i>QUEENSTOWN TO LIVERPOOL</i>	(372)
96.	<i>MR. FOGG IS IN PRISON</i>	(376)
97.	<i>MR. FOGG IS SET FREE</i>	(382)
98.	<i>AT SAVILE ROW</i>	(386)
99.	<i>PHILEAS FOGG AND AOUDA</i>	(388)
100.	<i>AT THE REFORM CLUB</i>	(396)
101.	<i>A MISTAKE IN THE DAY</i>	(400)
102.	<i>ONE DAY EARLY</i>	(404)
103.	<i>A HAPPY ENDING</i>	(406)

87	弗格先生想找到一只船·····	(345)
88	斯皮迪船长·····	(347)
89	斯皮迪船长说“行”·····	(353)
90	更换船长·····	(355)
91	万事通高兴·····	(359)
92	起风了·····	(361)
93	燃料不够了·····	(365)
94	弗格先生买下“亨利埃塔号”·····	(369)
95	昆斯敦至利物浦·····	(373)
96	弗格先生被押·····	(377)
97	弗格先生被释放·····	(383)
98	在塞微罗街·····	(387)
99	菲利亚·弗格和阿欧达·····	(389)
100	在改良俱乐部·····	(397)
101	日期算错了·····	(401)
102	早到一天·····	(405)
103	幸福的结局·····	(407)

1. MR. PHILEAS FOGG

In the year 1872 there lived at No. 7 Savile Row, London, Mr. Phileas Fogg, one of the members of the Reform Club. ① As he never spoke about himself, nobody knew who he was. He was certainly English, a finelooking English gentleman. He was never seen at the bank or any place of business in the city. He was unknown to the world of shipowners and shipping. He was not a merchant or a business man. He was not a farmer. He was not a scientist. He was not a writer. He seemed to have no business or trade.

Phileas Fogg was a member of the Reform Club, and that was all.

As he seemed to be an unknown man, without friends, it may be wondered how he had come to be a member of the Reform Club. It was quite simple. The head of the bank that did his business had put his name on the list of those who wished to become members, and he was accepted.

Was Phileas Fogg rich? Yes, certainly. But

① Reform Club 指伦敦改良俱乐部，是英国十九世纪辉格党办的俱乐部，成立于1830年。

1 菲利亚·弗格先生

1872年，伦敦塞微罗街七号，住着改良俱乐部的一名会员，菲利亚·弗格先生。因为他从不谈及自己，所以谁也不知道他的身份。他确实是个英国人，一位相貌英俊的英国绅士。人们在伦敦的银行或交易所里从看不到他。船舶业界和船主们不认识他。他不是商人或实业家，不是农场主，不是科学家，不是作家。他似乎也不经营商业和贸易。

菲利亚·弗格只是改良俱乐部的成员，就这些。

因为他好像不是位知名人士，又没有朋友，他如何成为改良俱乐部的会员，可能使人迷茫。事情很简单，与他们有业务往来的银行老板，把那些希望成为会员的人的名字写在单子上，于是他就被接纳为会员了。

菲利亚·弗格是个富翁吗？毫无疑问，当